

IT manuale istruzioni

EN use and maintenance

FR emploi et entretien

DE benutz und Wartungsanleitung

ES uso y mantenimiento

PT uso e manutenção

RU использование и техобслуживание



SBS/300P



SBP/350/400



SCC/300/400



Панель управления



- 1. Кнопка Вакуумирование и Запаивание / Отмена:** выполняет двойную функцию в зависимости от цикла работы вакуум-упаковочной машины:
При нажатии в режиме паузы, сначала запускается цикл вакуумирования и после этого - запаивания.
При нажатии в режиме в любой момент рабочего цикла, мгновенно останавливается работа вакуум-упаковочной машины.
- 2. Кнопка Давление:** регулирует уровень давления вакуума:
Нормальное: режим стандартного вакуумирования для упаковки не особо деликатной продукции;
Деликатное: режим деликатного вакуумирования для упаковки особо деликатной продукции, требующий более низкого давления вакуумирования.
Машина запрограммирована по умолчанию на стандартный уровень.
- 3. Продукты питания:** для выбора оптимального интервала времени запаивания
Сухой режим: предназначен для запаивания пакетов, содержащих сухие и полусухие продукты питания, и рассчитан на более короткое время запаивания (Это опция по умолчанию)
Влажный режим: предназначен для запаивания пакетов, содержащих полужидкие продукты питания, и рассчитан на более долгое время запаивания
- 4. Емкость:** Запускает ручную откачивание воздуха из подсоединяемых к машине емкостей.
- 5. Мариновать:** для цикла маринования продукта внутри предназначенного контейнера
- 6. Запаивать:** эта кнопка выполняет двойную функцию:
При нажатии перед циклом вакуумирования, позволяет производить пакеты из специальных рулонов пленки;
При активном режиме "Вакуумирование и Запаивание", и при нажатии этой кнопки, останавливается насос откачивания воздуха и включается режим запаивания, вне зависимости от количества остаточного воздуха в пакете. Эта функция предназначена для ручного управления в случае, если пользователю требуется сохранить особенно ломкие и деликатные продукты питания.

7. Индикатор фазы рабочего цикла: отображает фазу рабочего цикла вакуумирования / запаивания, в также отображает параметры настройки.

8. Соединительное отверстие: для подсоединения шланга насоса для откачивания воздуха из вакуумной камеры.

9. Кнопка разблокирования: находится по обе стороны нижнего блока нагрева. При одновременном нажатии на обе кнопки, крышка открывается и давление внутри вакуумной камеры снижается до нуля.

10. Сопло откачивания воздуха: ни в коем случае не блокировать во время рабочего цикла.

11. Вакуумная камера.

12. Спаивающая планка.

13. Нижнее уплотнительное кольцо.

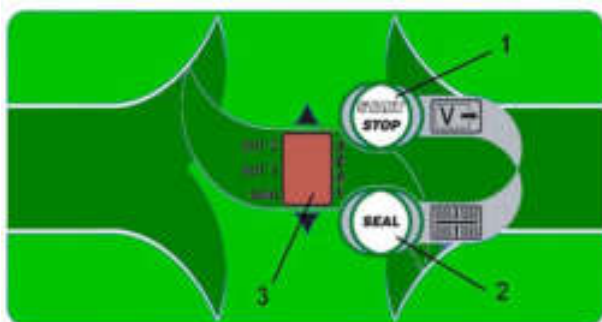
14. Спаивающая планка, покрытая слоем тефлона.

15. Верхнее уплотнительное кольцо.

16. Резец: Следует нажать на резец и провести им от одного конца балки до другого пол линии отреза, и отрезать таким образом лишнюю часть заваренного пакета, или же при использовании пакета, который был сделан из рулонной пленки, можно определить длину пакета.

17. Линия отреза.

Панель управления (SBP)



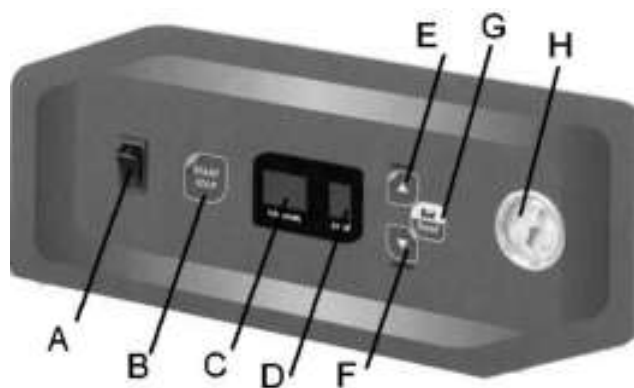
1) Кнопка запуска рабочего цикла: при нажатии два раза происходит остановка любого действия.

При машине в режиме ожидания позволяет выбрать программы AUT 1 - 15 сек. вакуумирования и AUT 2 - 25 сек. вакуумирования. При завершении обеих программ, машина автоматически переходит в режим заваривания.

2) Кнопка запуска режима заваривания во время ручного режима работы. При машине в режиме ожидания позволяет выбрать время заваривания.

3) Дисплей, отображающий цикл откачивания воздуха « A », показывая во время заваривания установленный интервал времени. Интервал по умолчанию 3,5 сек.

Панель управления (SCC)



- A. Кнопка ON/OFF (ВКЛ/ВЫКЛ): включение и выключение машины
- B. Кнопка START/STOP (СТАРТ/СТОП): кнопка активации насоса откачивания воздуха. При повторном нажатии, насос отключается.
- C. DISPLAY VACUUM (ДИСПЛЕЙ ВАКУУМ): отображает запрограммированный процент вакуума (в идеале 99%)
- D. DISPLAY SEAL (ДИСПЛЕЙ ЗАВАРИВАНИЕ): отображает запрограммированное время заваривания (в идеале 3 – 3,5 сек.) Внимание: запятая обозначает пол секунды.
- E. Кнопка + : позволяет прибавить уровень вакуума или время заварки
- F. Кнопка - : позволяет уменьшить уровень вакуума или время

заварки

- G. Кнопка SET/SEAL (ЗАВАРИВАНИЕ): позволяет выбрать уровень вакуума или время заварки, чтобы внести изменения.

Машина работает в автоматическом режиме, при завершении цикла откачивания воздуха, машина автоматически переходит к циклу заваривания и открывает крышку при завершении работы.

Указания по безопасности

WARNING

**РЕКОМЕНДУЕТСЯ ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАТЬ УКАЗАНИЯ ПЕРЕД ЗАПУСКОМ МАШИНЫ.
РЕКОМЕНДУЕТСЯ СОХРАНИТЬ ИНСТРУКЦИЮ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ**

Данная инструкция содержит важную информацию по монтажу, функционированию и техническому обслуживанию. Общие указания по безопасности находятся на первых страницах инструкции. Рекомендуется сохранить инструкцию для дальнейшего использования и консультации новых пользователей относительно функционирования продукта.

WARNING

ВАЖНЫЕ ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

При использовании электрического устройства, требуется всегда следовать основным предписаниям по безопасности. В противном случае, существует опасность возникновения пожара, электрического удара и / или травм.

При использовании бытовой техники следует всегда придерживаться основных правил безопасности, включая следующие:

- Использование устройства не по назначению может послужить причиной травм и персонального ущерба.
- Следует использовать данное устройство только для предусмотренных целей. Производитель не несет ответственности за возможные травмы, возникшие по причине использования не по назначению или неверного обслуживания (см. также условия гарантии).
- Следует подключать устройство только к сети с параметрами 220-240В, 50Гц.
- Категорически не рекомендуется опускать мотор или кабель электропитания в воду или другие виды жидкости.
- Категорически не рекомендуется использовать устройство мокрыми или влажными руками. Следует убедиться, что в мотор не проникла жидкость любого вида.
- Категорически не рекомендуется оставлять работающее устройство без внимания и в зоне досягаемости детей.
- Следует вытянуть из розетки кабель электропитания перед тем, как открыть крышку устройства для чистки или когда устройство не используется.
- Люди, (включая детей), которые не могут использовать устройство из-за своих физических, сенсорных или умственных способностей, а также по причине своей неопытности или неосведомленности, должны использовать устройство под контролем или по указаниям лица, ответственного за их безопасность.
- Следует проследить за детьми и убедиться, что они не играют с устройством.
- При наличии повреждений кабеля электропитания, следует заказать замену у производителя.
- Следует убедиться, что кабель находится полностью в распрямленном состоянии.
- Следует проследить, чтобы кабель не свешивался с края стола и держать его вдали от контакта с горячими объектами и открытым огнем.

- Следует регулярно контролировать кабель и вилку на предмет повреждений и не использовать машину, если они повреждены, или если машина упала или была повреждена любым другим образом.
- Если устройство или вилка повреждены, следует в обязательном порядке провести инспекцию и отдать в ремонт специализированному технику, во избежание электрического удара. Категорически запрещается ремонтировать устройство самостоятельно.
- Не следует тянуть за кабель, чтобы вытянуть вилку из розетки. Следует вытаскивать вилку вручную.
- Сетевой шнур не должен находиться в месте, где за него или за используемые удлинители можно запнуться или случайно потянуть.
- Никогда не следует использовать устройство, если оно повреждено; не следует пользоваться устройством вблизи источников тепла и устанавливать только на ровных, абсолютно сухих, чистых и свободных поверхностях;
- Все используемые электрические удлинители должны отвечать характеристикам и параметрам электронного соединения вакуум-упаковочной машины.
- При очистке установки следует избегать любой формы прямого контакта в водой или другими жидкостями;
- при возможности любого вида повреждения кабеля заземления, следует немедленно выключить машину, чтобы избежать невольного запуска рабочего цикла;
- следует всегда использовать предохранители, соответствующие параметрам установки и отвечающие положениям охраны безопасности действующего законодательства,
- следует избегать использования отремонтированных предохранителей, а также короткого замыкания между пробками.

Таблица технических данных

Модель	SBS/300P	SBP/350	SBP/400	SCC/300	SCC/400
МОЩНОСТЬ (Вт)	180	250	270	400	900
Номинальное напряжение	230В/1Н/50-60Гц				
СПАИВАЮЩАЯ ПЛАНКА (мм)	300	350	400	300	400
ВАКУУМНЫЙ НАСОС (м³/ч)	0,6	1,2		10	25
МАКС. ПРОЦЕНТ ВАКУУМА	80%			98%	

Совет пользователю

Данное руководство содержит указания по эксплуатации, техническому обслуживанию и хранению вакуум-упаковочной машины.

Рекомендуется подробно изучить данное руководство, чтобы гарантировать профессиональную и безопасную эксплуатацию устройства, во избежание любого вида трудностей при эксплуатации.

Изготовитель снимает с себя ответственность за ущерб, произошедший по причине неправильного использования или халатности.

Данное устройство предназначено для упаковки сухих продуктов, а не жидких. Установка предназначена исключительно для использования в домашних условиях.

После извлечения устройства из упаковки и оберточной бумаги, следует удостовериться в наличии полной комплектации доставленного продукта, и, в случае неисправности или недостачи деталей, не использовать машину, а обратиться к поставщику.

Следует удалить упаковочные материалы в соответствии с действующими нормативами законодательства. Запрещается мусорить упаковочными материалами в неположенных местах.

Указания по эксплуатации (SBS)

1. Положите продукт в предназначенном для этого пакете в машину и убедитесь, что не закрыли отверстие для выкачивания воздуха.

2. Закройте крышку машины. применяя легкое давление с обеих сторон до тех пор, пока не услышите легкий "клик". В этом случае крышка успешно закрылась. В зависимости от вида продукта, который вы собираетесь упаковать, следует выбрать, с помощью кнопки "Продукты питания", длительность цикла заваривания, а также в зависимости от процента содержания жидкости в продукте, следует выбрать (Кнопка Давление) нужный режим давления (Нормальное/Деликатное).

3. Нажмите кнопку Вакуумирование и Запайка, чтобы запустить рабочий цикл. Должна загореться сигнальная лампа (5) Машина автоматически перейдет на цикл заваривания.

4. Когда закончится рабочий цикл, нажмите на две кнопки разблокирования (8), чтобы открыть крышку и изъять упакованный продукт.



Указания по эксплуатации (SBP)

- A. Положите продукт внутрь предназначенного для этого пакета.
- B. Положите пакет, располагая его отверстие на нижнем блоке нагрева, в соответствии с рифлением.
- C. Опустите спаивающую планку, нажмите на START и надавите в двух местах планки, обозначенных надписью "PUSH", удерживая ее закрытой и сохраняя вакуум.
- D. Когда воздух будет полностью откачан из пакета, нажмите на кнопку 2 на фотографии А для запуска цикла заваривания. Машина закончит работу автоматически.
- E. Через 6/7 секунд в вакуумную камеру поступит воздух, и камера разблокируется.

При включении машины с помощью выключателя питания, расположенном с боку, загорается центральная линия, обозначающая режим ожидания.

Ручной режим: при нажатии на start/stop (СТАРТ/СТОП), запускается рабочий цикл, без установленного времени остановки (на дисплее высветится буква А, обозначающая цикл выкачивания воздуха). При достижении желаемого процента вакуума в пакете, следует нажать на кнопку SET/SEAL (ЗАВАРИВАНИЕ), чтобы запустить цикл заваривания с последующим автоматическим отключением насоса.

Автоматизированный режим: на машине, которая находится в режиме ожидания, следует нажать кнопку SET/SEAL (ЗАВАРИВАНИЕ), и сигнальная линия на дисплее перейдет на MAN. В этот момент следует нажать на кнопку START/STOP (СТАРТ/СТОП) (кнопка поднимется), и сигнальная линия на дисплее перейдет на AUT1 или AUT2. На дисплее автоматически высветится время заваривания (по умолчанию 3,5 сек.), которое можно изменить. При нажатии на START/STOP (СТАРТ/СТОП), запускается рабочий цикл вакуумирования, который автоматически перейдет после 15 СЕК. (AUT1) или 25 СЕК. (AUT2) в цикл заваривания, после этого в цикл слива и завершения работы.

Указания по эксплуатации (SCC)

1. Вставьте двухполюсную вилку 220В/240В в предназначенную для этого розетку.
2. Нажмите главную кнопку включения линии А. Таким образом включается подача электричества к контрольной панели автоматическим циклом.
3. Установите желаемое процентное содержание вакуума, время заваривания и время подачи воздуха (если вакуум-упаковочная машина оснащена данной функцией).
4. Положите пакет (или несколько пакетов) внутрь вакуумной камеры, располагая его таким образом, чтобы его отверстие легло на спаивающую планку, не допуская складок пленки. Если лишняя часть пакета слишком большой длины, обязательно убедитесь, что пакет находится точно в проеме между плоскостью и спаивающей планкой.
5. Внутри вакуумной камеры расположены 2/3 уровня из нетоксичного полиэтилена, предназначенные для выравнивания уровня продукта питания по отношению к спаивающей планке, которые можно по потребности устанавливать или убирать.
6. Опустите крышку, хорошо надавив на нее до тех пор, пока она не закроется, и не запустится рабочий цикл.
7. Все фазы рабочего цикла автоматизированы, и, после установленного нами промежутка времени, крышка откроется, позволяя запустить следующую фазу рабочего цикла.

ВАКУУМНАЯ УПАКОВКА С ПРИМЕНЕНИЕМ ИНЕРТНОГО ГАЗА.

1. Установите на контрольной панели рабочий цикл с применением инертного газа, заранее установив время рабочего цикла.
2. После успешного подсоединения шланга подачи газа от газового баллона с специальным разъемом, обозначенным характерной полоской (см. 1 рис.6), установите давление на манометре газового баллона на 1 АТА..
3. Положите пакет, содержащий продукт, внутрь вакуумной камеры, воткните жиклер подачи газа внутрь пакета (см. 1 рис. 7) и убедитесь, что он не погнут, и газ может поступать свободно.

ВАКУУМНАЯ УПАКОВКА ЖИДКИХ И ПОЛУЖИДКИХ ПРОДУКТОВ

С помощью вакуум-упаковочных машин нашего производства с вакуумной камерой можно упаковывать жидкие и полужидкие продукты (к примеру: супы, подливы, соусы и так далее), и таким образом увеличивать срок годности продукта, сохраняя изначальные свойства и вкус.

В таких случаях следует заполнять пакет максимально до половины, поддерживая край выше спаивающей планки (убрав выравнивающие уровни из вакуумной камеры).

- Цикл откачивания воздуха остается запрограммированным, как это описано в разделе эксплуатация вакуум-упаковочной машины.
- Поскольку жидкости несжимаемые, не требуется упаковка в модифицированной среде, то есть с использованием инертного газа.
- Все готовые упаковки можно складывать друг на друга как обычно.

Внимание

Следует подождать минуту между окончанием одного цикла и началом другого.

Не следует переполнять пакет, рекомендуется оставить достаточно места в пакете, чтобы можно было положить его в вакуумную камеру, не проливая / просыпая продукт.

Отверстие пакета должно быть сухим и не влажным, в противном случае осложняется процесс заваривания.

Если края пакета при наполнении замарались или увлажнились, следует очистить пакет салфеткой, чтобы упростить процесс заваривания. Следует удостовериться, что пакет лежит ровно и без складок;

Следует постараться оставить как можно меньше воздуха в заполненном пакете: при слишком большом содержании воздуха, время рабочего цикла может увеличиться.

Следует избегать упаковки продуктов с шипами или острыми краями, в противном случае пакет может порваться при откачивании воздуха. Если упаковка подобных продуктов обязательна, следует завернуть их в бумагу (морепродукты, сыры с твердыми и толстыми краями, куски мяса с костью...).

ПОДХОДЯЩИЕ МЕШКИ И ПАКЕТЫ: Рекомендуется использование "гофрированных" мешков (толщина 100μ), имеющихся на складе разных размеров. Кроме этого, можно использовать рулоны пленки для вакуумной упаковки, находящиеся в продаже в супермаркетах / бытовых магазинах / в оптовой продаже, и использовать машину, чтобы делать пакеты самостоятельно.

Очистка

Вытащите кабель питания из розетки перед каждой очисткой.

Не опускайте установку в любой вид жидкости.

Не используйте едкие чистящие вещества, которые могут повредить поверхность машины.

Чистите машину с помощью бумажной салфетки или губки, увлажненной чистящим средством для посуды, как можно более деликатным.

Перед чистой вакуумной камерой удалите следы продуктов питания с помощью бумажной салфетки.

Протрите вымытую поверхность до исчезновения влажных следов.

Советы

СОВЕТЫ ПО УПАКОВКЕ И ПРАВИЛЬНОМУ ХРАНЕНИЮ ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ ПРИ ТЕМПЕРАТУРЕ ОТ 0° ДО 3°.

Не следует применять машину для упаковки просроченных продуктов или продуктов не первой свежести : вакуумирование в таком случае не поможет восстановить потерянное качество продукта ;

Распределите продукт внутри пакета ровным слоем, не превышая нормы заполнения пакета.

Следует хорошо просушить только что вымытые продукты ;

Перед упаковкой мяса следует продержать его в холодильнике в течении двух часов, чтобы замедлить рост бактерий по максимуму. Обратите внимание на выше приведенные указания по упаковке мяса с твердыми заостренными частями кости.

При упаковке рыбы рекомендуется следовать аналогичной процедуре консервирования, обращая внимание на наличие чешуи и лишней жидкости;

В то время, как сыры не предполагают дополнительных мер, не упомянутых выше (твердые края), рекомендуется завернуть мягкий сыр в дополнительный слой целлофана перед вакуумной упаковкой.

ПРИМЕРНЫЕ СРОКИ ХРАНЕНИЯ

- | | |
|--|---|
| ▪ СВЕЖИЕ ОВОЩИ: максимально до 20 дней | ▪ ЗРЕЛЫЕ КОЛБАСЫ: максимально до 120 дней |
| ▪ СВЕЖИЕ СЫРЫ: максимально до 30 дней | ▪ СВЕЖАЯ РЫБА: максимально до 7 дней |
| ▪ ЗРЕЛЫЕ СЫРЫ: максимально до 120 дней | ▪ СВЕЖЕЕ МЯСО: максимально до 20 дней |

УТИЛИЗАЦИЯ И УСТРАНЕНИЕ ДАННОГО ПРОДУКТА

Данный продукт маркирован символом:



Нельзя выбрасывать продукт вместе с обычным домашним мусором в странах Европейского Союза. Во избежание ущерба окружающей среды и здоровья окружающих по причине неправильной переработки отходов, следует проводить утилизацию надлежащим образом, внося таким образом важный вклад в сохранение природных ресурсов. Следует использовать предназначенные для утилизации подобных отходов контейнеры или связаться с поставщиком, у которого этот продукт был куплен, и который возьмет ответственность за утилизацию машины в соответствии с правилами защиты окружающей среды.

CONDIZIONI DI GARANZIA - La garanzia ha durata 12 mesi ed è subordinata alla presentazione di una copia di idoneo documento fiscale o fattura comprovante la data di acquisto. - Il prodotto è garantito contro vizi e difetti dei materiali, di fabbricazione e assemblaggio per 12 mesi dalla data della fattura di acquisto. La garanzia consiste nella sostituzione o riparazione delle parti componenti il prodotto che risultino difettose. Essa non comprende in alcun caso la sostituzione del prodotto a seguito di intervento per guasto. - La garanzia è quindi limitata alla sostituzione o riparazione gratuita delle parti che, a giudizio del costruttore, siano risultate mal funzionanti. Non rientrano in essa i materiali di consumo e gli utensili. - Le prestazioni in garanzia saranno rese dal rivenditore presso cui è stato effettuato l'acquisto del prodotto, oppure in alternativa dalla casa costruttrice, restando inteso che il relativo trasporto avrà luogo a cura, spese e rischio del cliente. - La garanzia decade qualora il prodotto sia stato manomesso o riparato da personale non autorizzato. - La presente garanzia sostituisce ed esclude ogni altra garanzia dovuta dal rivenditore per legge o contratto e definisce tutti i diritti del cliente in ordine a vizi e difetti e/o mancanza di qualità in ordine ai prodotti acquistati. - Per ogni eventuale controversia legale è riconosciuto competente il Foro di residenza del costruttore.	WARRANTY CONDITIONS - The warranty has duration of 12 months and is subject to the presentation of a copy of a suitable fiscal document or invoice proving the purchase date. - The product is guaranteed against flaws and defects of the materials, manufacturing and assembly for 12 months from the date of the purchase invoice. The warranty consists in the replacement or repair of defective product components. It does not include the replacement of the product after breakdown repairs for any reason. - Therefore the warranty is limited to the free replacement or repair of parts which, in the manufacturer's opinion, malfunction. Consumable materials and tools are not included. - Warranty services are rendered by the dealer where the product was purchased or, alternately, by the manufacturer, it being understood that the relevant transport will be at the customer's full liability and expense. - The warranty is invalidated if the product was tampered with or repaired by unauthorised personnel. - This warranty substitutes and excludes any other warranty due by the dealer by law or contract and defines all the customer's rights regarding purchased product defects and faults and/or quality deficiencies. - Any legal controversy will be submitted to the manufacturer's Court of residence.
CONDITIONS DE LA GARANTIE - La garantie a une durée de 12 mois et elle est subordonnée à la présentation d'une copie du document fiscal approprié ou de la facture prouvant la date d'achat. - Le produit est garanti contre les vices et défauts de matière première, de fabrication et d'assemblage pendant 12 mois à compter de la date indiquée sur la facture lors de l'achat. La garantie consiste à remplacer ou réparer les parties qui constituent le produit et résultent défectueuses. Elle n'inclut en aucun cas le remplacement du produit suite à une intervention pour panne. - La garantie se limite donc au remplacement ou à la réparation gratuite des parties qui, selon l'évaluation du constructeur, font preuve de dysfonctionnements. Les matériaux de consommation et les outils ne sont pas couverts. - Les prestations sous garantie seront effectuées par le revendeur chez lequel l'achat a été effectué ou, en alternative, par la maison constructrice, restant entendu que le port est pris en charge par le client, ceci incluant l'organisation, les frais et les risques relatifs. - La garantie est annulée en cas d'altération ou de réparation du produit par du personnel non agréé. - La présente garantie remplace et exclut toute autre garantie due par le revendeur en vertu de la loi ou du contrat et définit tous les droits du client en ce qui concerne les vices et les défauts et/ou le manque de qualité en ce qui concerne les produits achetés. - Pour tout litige juridique est reconnue tribunal compétent de la résidence du fabricant.	GARANTIEBEDINGUNGEN - Die Garantiezeit beträgt 12 Monate und hängt von der Vorlage einer Kopie eines geeigneten Steuerdokuments oder einer Rechnung, die das Kaufdatum belegt. - Die Garantie bezieht sich auf Mängel und Fehler in Bezug auf die Materialien, die Herstellung und die Montage und gilt 12 Monate ab dem Rechnungsdatum. Die Garantieleistung besteht in der Auswechslung der fehlerhaften Produktkomponenten. Die Garantie umfasst in keinem Fall die Auswechslung des Produkts infolge eines Eingriffs wegen Defekt. - Die Garantie ist mithin beschränkt auf die kostenlose Auswechslung oder Reparatur der Teile, die nach dem Urteil des Herstellers fehlerhaft arbeiten. Verbrauchsmaterialien und Werkzeuge sind von dieser Garantie nicht abgedeckt. - Die Garantie wird von dem Wiederverkäufer geleistet, bei dem das Produkt gekauft wurde oder als Alternative von der Herstellerfirma. Dabei versteht sich, dass der entsprechende Transport in der Verantwortung sowie auf Kosten und Risiko des Kunden erfolgt. - Die Garantie verfällt, sobald das Produkt von unbefugtem Personal manipuliert oder repariert wird. - Diese Garantie ersetzt und schließt jede weitere vom Wiederverkäufer von Gesetzes oder Vertrags wegen geschuldete Garantie und definiert alle Kundenrechte hinsichtlich Qualitätsfehler oder –mängel an den gekauften Produkten. - Für Rechtsstreitigkeiten erkannt wird zuständigen Gericht des Wohnsitzes des Herstellers.
CONDICIONES DE GARANTÍA - La garantía tiene una duración de 12 meses y está subordinada a la presentación de una copia de un documento fiscal válido o de una factura que pruebe la fecha de compra. - El producto está garantizado contra vicios y defectos de los materiales, de fabricación y de ensamblaje, por un plazo de 12 meses a partir de la fecha de la factura de compra. La garantía consiste en la sustitución o reparación de las partes componentes del producto que resulten defectuosas. La misma no comprende, en ningún, caso la sustitución del producto posterior a una intervención por avería. - La garantía se limita a la sustitución o reparación gratuita de las partes que, a juicio del fabricante no funcionen correctamente. No entran dentro de la misma los materiales de consumo y las herramientas. - Las prestaciones bajo garantía serán realizadas por el revendedor al que se ha realizado la compra del producto, o bien por la Casa Fabricante, dejando sobreentendido que el transporte, riesgos y gastos quedará a cargo del cliente. - La garantía caduca si el producto ha sido forzado o reparado por personal no autorizado. - La presente garantía sustituye y excluye cualquier otra garantía debida por el revendedor por ley o contrato y define todos los derechos del cliente con respecto a las imperfecciones, defectos y/o faltantes en cantidad del pedido de los productos comprados. - Para cualquier controversia jurídica es reconocida Tribunal competente de residencia de los fabricantes.	CONDIÇÕES DE GARANTIA - A garantia tem a duração de 12 meses e está subordinada à apresentação de uma cópia de idóneo documento fiscal ou fatura comprovante da data da compra. - O produto está garantido contra vícios e defeitos dos materiais, de fabricação e montagem ou por 12 meses da data da fatura de compra. A garantia consiste na substituição ou reparação das partes que constituem o produto que resultem defeituosas. A garantia não prevê a substituição do produto devido a intervenção por avaria. - A garantia limita-se, portanto, à substituição ou reparação gratuita das partes que, a juízo do construtor, não funcionem bem. Não reentram na mesma os consumíveis e os utensílios. - As prestações sob garantia serão de competência do revendedor no qual foi efectuada a compra do produto ou, em alternativa, pela firma construtora, ficando assente que o relativo transporte, despesas e riscos são a cargo do cliente. - A garantia decai se o produto for alterado ou reparado por pessoal não autorizado. - A presente garantia substitui e exclui qualquer outra garantia devida pelo revendedor por lei ou por contrato e define todos os direitos do cliente em relação a vícios e defeitos e/ou falta de qualidade relativamente aos produtos comprados. - Para qualquer litígio jurídico é reconhecida Tribunal competente da residência do fabricante.
УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ - Настоящая гарантия действительна в течение 12 месяцев и обусловлена предъявлением настоящего сертификата вместе с соответствующим документом о покупке или фактурой, подтверждающей дату покупки. - На изделие предоставляется гарантия против изъянов и дефектов материалов, изготовления и сборки в течение срока, указанного в настоящем сертификате. Гарантия заключается в проведении замены или ремонта дефективных частей, составляющих изделие. Гарантия не включает в себя замену изделия в результате ремонта вследствие поломки. - Таким образом, гарантия ограничивается бесплатным проведением замены или ремонта частей, которые по усмотрению производителя считаются неисправными. Гарантия не распространяется на расходные материалы и инструменты. - Гарантийные услуги оказываются дилером, у которого была совершена покупка, или, в качестве альтернативы, фирмой-производителем, причем подразумевается, что транспортировка организуется и выполняется за счет клиента и под его ответственностью. - Гарантия утрачивается в случае неправильного обращения с изделием или ремонта, проведенного неуполномоченным персоналом. - Настоящая гарантия заменяет собой и исключает любую другую гарантию, полученную от дилера по закону или по контракту, и определяет все права клиента в отношении изъянов и дефектов и/или недостатка качества приобретенных изделий. - При возникновении любых разногласий юридического характера компетентным считается суд г. Римини – Италия – Е. Для любой правовой спор является признанным компетентным судом жительства изготовителя.	GARANTIVILLKOR - Garantint varar i 12 månader och gäller på villkor att kunden kan visa upp ett kvitto eller faktura som bevis på inköpsdatum. - Produkten garanteras mot eventuella fel och defekter i materialet, fabriktionsfel och monteringsfel i 12 månader från inköpsdatumet. Garantint består i byte eller reparation av delarna som produkten består av och eventuellt är defekta. Den täcker aldrig byte av produkten efter eventuella försök till reparationer. - Garantint är således begränsad till ersättning eller gratis reparation av delarna som fungerar dåligt, enligt tillverkaren. Detta gäller inte förbruksartiklar och verktyg. - Garantiprestationerna ska ges av återförsäljaren som sålt produkten till kunden, eller av tillverkaren, förutsatt att kunden står för transportkostnaderna och eventuella risker. - Garantint förfaller om produkten manipuleras eller repareras av personal som inte är auktoriserad för detta. - Denna garanti ersätter och utesluter varje annan garanti från återförsäljaren, enligt lag eller kontrakt, och anger alla kundens rättigheter vad gäller fel och defekter och/eller avsaknad av kvalitet i de produkter som inhandlats. - För varje tvist är erkänd behörig domstol där tillverkaren.
JÓTÁLLÁSI FELTÉTELEK - A jótállás időtartama 12 hónap. A jótállás a vásárlás napját igazoló számla vagy blokk (annak másolatának) felmutatása ellenében vehető igénybe. - A jótállás az anyaghibából, gyártási ill. összeszerelési hibából eredő meghibásodásokra terjed ki, a számlán feltüntetett vásárlás napjától számított 12 hónapig. A jótállás áll a termék hibás részeinek cseréjéből vagy ezek kijavításából. Nem foglalja viszont magában az egész termék cseréjét a hiba javítása következtében. - A jótállás kizárólag a hibás részek díjmentes javítására, cseréjére korlátozott, amik a gyártó elbírálása alapján részben vagy egyáltalán nem működnek. Nem érvényes anyagkopásra és felszerelésekre. - A jótállás belüli szolgáltatást az eladó végzi, ahol történt a termék vásárlása, vagy pedig kivánság szerint a gyártó cég, de ebben az esetben az áru szállítási költsége és biztonsága, kockázata a vásárlót terheli. - A jótállás érvényét veszti ha a terméken nem hozzáférhető és nem meghatalmazott személy bármilyen beavatkozást végzett. - Ez a jótállás helyettesít és kizár minden más jótállást amire a gyártó köteles egy szerződés vagy jog alapján és meghatározza a vásárló minden jogát a vásárolt termékek hibáival, hiányosságaival, minőség hiányával szemben viszonyítva. - Minden olyan jogvita elismert illetékes bíróság lakóhelye a gyártótól.	ΟΡΟΙ ΕΥΓΥΗΣΗΣ - Η εγγύηση έχει διάρκεια 12 μήνες και υπόκειται στην προσκόμιση αντιγράφου του κατάλληλου φορολογικού εγγράφου ή τιμολογίου που αναγράφει την ημερομηνία αγοράς. - Το προϊόν είναι εγγυημένο για ατελείες και ελαττώματα υλικών, κατασκευής και συναρμολόγησης για 12 μήνες από την ημερομηνία έκδοσης του τιμολογίου. Η εγγύηση καλύπτει την αντικατάσταση ή την επισκευή των μερών του προϊόντος που παρουσιάζουν τα ελαττώματα. Για κανένα λόγο, δεν προβλέπεται την ολική αντικατάσταση του προϊόντος σε περίπτωση τεχνικής επέμβασης επισκευής. - Συνεπώς, η εγγύηση καλύπτει μόνο τη διορθών αντικατάσταση ή επισκευή των μερών που, κατά την κρίση του κατασκευαστή, αποδείχτηκε ότι παρουσιάζουν προβλήματα λειτουργίας. Δεν καλύπτει τα αναλώσιμα υλικά και τα εργαλεία. - Οι υπηρεσίες τεχνικής υποστήριξης που καλύπτονται από την εγγύηση παρέχονται από τον πωλητή του προϊόντος ή ενάλλακτικά, από την κατασκευαστική εταιρεία. Εννοείται ότι η μεταφορά του προϊόντος θα γίνει με φροντίδα, δαπάνη και ανάληψη κινδύνου του πωλητή. - Η εγγύηση πάει να ισχύει σε περίπτωση που το προϊόν παρωφιστεί ή επισκευαστεί από μη εξουσιοδοτημένους τεχνικούς. - Η παρούσα εγγύηση αντικαθιστά και ακυρώνει όλες τις προηγούμενες εγγυήσεις που ενδεχομένως παρέχει ο πωλητής, με βάση το νόμο ή κάποιο συμβόλαιο, και καθορίζει όλα τα δικαιώματα του πωλητή όσον αφορά τα ελαττώματα κατά την έλλειψη αναμενόμενης ποιότητας των προϊόντων που αποκτήθηκαν. - Για κάθε νομική διαφορά αναγνωρίζεται αρμόδιο δικαστήριο της κατοικίας του κατασκευαστή.